

Гордеева Н.В., Новикова Г.А.

Темпоральные концепты в немецких пословицах

*Пензенский государственный университет,
Педагогический институт им. В.Г. Белинского
(Россия, Пенза)*

doi: 10.18411/trnio-06-2023-356

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению темпоральных концептов в немецких пословицах. Были выделены временные интервалы: рано-вовремя-поздно-никогда, начало-конец, сегодня-завтра, сначала-потом, часто встречающиеся в немецких пословицах. Обозначены темпоральные концепты, воспринимаемые положительно и отрицательно. Представлен вывод о том, что поведение и отношения людей регулируются через восприятие времени.

Ключевые слова: немецкий язык, пословица, концепт, темпоральный концепт, время, коннотация.

Abstract

This article is devoted to the consideration of temporal concepts in German proverbs. It was found that time intervals such as early-on-time-late-never, beginning-end, today-tomorrow, first-then, are often used in German proverbs. The temporal concepts, which are perceived positively and negatively, are indicated. The conclusion that the behavior and attitudes of people are regulated through the perception of time is given

Keywords: German, proverb, concept, temporal concept, time, connotation.

Важнейшей категорией миропонимания является время. Данное явление обращает на себя пристальное внимание философов, психологов, физиков, в том числе и лингвистов. Представления о нем существенным образом влияют на наше поведение и речевые акты. Время воспринимается всеми неодинаково, все зависит от культуры восприятия и от контекста, в котором оно представлено.

В этой связи цель нашего исследования – выявить выражение темпоральных концептов в немецких пословицах.

К задачам исследования относятся: определение сущности понятия «концепт»; выявление темпоральных концептов в немецких пословицах; классифицирование темпоральных концептов.

Необходимо отметить, что у понятия «концепт» нет единственного точного определения. Концепт – это мыслительный образ в сознании человека, который возникает при упоминании того или иного слова.

Концепту свойственны некоторые особенности. Во-первых, концепт – это некий заместитель в сознании определенных вещей. Во-вторых, его структура состоит из трех частей, а именно, понятие (словарное определение), смысл (дополнительные признаки понятия), внутренняя форма (неосознаваемые ассоциации). В-третьих, у него есть стабильная и нестабильная часть, изменчивая в зависимости от конкретной ситуации коммуникации. В четвертых, концепт образует национальную концептосферу, которая является «заместителем» национальной культуры, в свою очередь богатство национальной концептосферы определяет богатство национальной культуры; концептосфера существует одновременно в индивидуальном и коллективном сознании, в ней имеются базовые концепты, которые образуют основные культурные категории [9].

Нельзя не согласиться с Д.С. Лихачевым, который выделил некоторые утверждения, касающиеся раскрытия смысла концепта. Автор полагает, что на значение концепта накладывается индивидуально-личностный фактор, который зависит от возраста, образования,

социальной среды, профессии, личного опыта; значение (содержание) концепта во всей его сложности шире, чем возможность человека охватить его сознанием; а в результате происходит «столкновение» словарного значения с личным и народным опытом [5].

Несомненно, богатым и неиссякаемым источником концептов являются немецкие пословицы. Разнообразные стилистические средства, представленные в пословицах, создают яркие образы, в которых прослеживается вековая народная мудрость и опыт, определенные нормы поведения и общения. Краткие изречения, наполненные емким смыслом, легко затрагивают души людей и заставляют прислушаться, задуматься и понять. Пословицы являются ярким проявлением языковой самобытности народа, творческим вкладом в культурное наследие [1; 2].

В немецких пословицах концепту «времени» отводится огромное внимание. В этом понятии заложен обучающий и воспитательный аспект, например, «Die Zeit teilt, heilt, eilt!» – «Время разделяет, излечивает, спешит!», «Mit Geduld und Zeit kommt man mählich weit.» – «С терпением и со временем (постепенно) достигают многого», – «Mit Geduld und Zeit wird ein Maulbeerblatt zum Atlaskleid.» – «Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом.» [10].

Проанализировав немецкие пословицы, нами были отмечены следующие темпоральные концепты, выражаемые словами рано – früh, поздно – spät, вовремя – zur Zeit, никогда – niemals, начало – Anfang, конец – Ende, сегодня – heute, завтра – morgen и др.

Наибольшей популярностью в немецких пословицах пользуется временной интервал рано-вовремя-поздно-никогда. Несомненно, положительно оценивается всякое дело, которое начато рано, так как есть еще определенный запас времени до установленного срока, поэтому можно много успеть, например, «Früh nieder und früh auf verlängert den Lebenslauf.» – «Кто рано ложится и рано встает – долгие годы живет.» [6], «Früh auf, gut Lauf.» – «Рано встанешь, хорошо пройдет весь день.» [10].

Полное одобрение приобретают поступки в немецких пословицах, которые выполнены вовремя, например, «Schweigen zur rechten Zeit übertrifft Beredsamkeit.» – «Своевременное молчание важнее красноречия» [10], «Ein Narr sein zur rechten Zeit ist auch eine Kunst.» – «Прикинуться дураком в нужное время – тоже искусство.» [10].

Нередким явлением может быть использование в одной пословице сразу двух слов: рано и поздно, поздно и никогда, как противопоставление одно другому, например, «Besser zu früh als zu spät.» – «Лучше слишком рано, чем слишком поздно.» [6] или «Besser spät als niemals.» – «Лучше поздно, чем никогда.» [6]. Отрицательно оценивается поступок, выполненный поздно, но, несмотря на это, лучше поздно совершить какое-либо действие, чем вообще не сделать чего-либо.

В зависимости от того, как человек относится ко времени, он может быть охарактеризован с положительной или отрицательной стороны, например, «Früh aufstehen und jung freien, wird niemanden gereuen.» – «Никто не будет раскаиваться, если будет рано вставать и молодым жениться.» [10], и, наоборот, «Wer zu lange schläft, wacht zu spät auf.» – «Долго спать, с долгом встать.» [10].

Не менее распространен временной интервал начало-конец. Данные временные отрезки немыслимы друг без друга, так как без начала нет конца, например, «Anfang und Ende reichen einander die Hände.» – «Начало и конец протягивают друг другу руки.» [10].

Данные темпоральные концепты в немецких пословицах оцениваются с положительной стороны, например, «Anfang gut, alles gut.» – «Начало хорошее, все хорошее.» [10], «Ausgang gibt den Taten ihre Titel.» – «Конец – всему делу венец.» [6], «Ende gut, alles gut.» – «Все хорошо, что хорошо кончается.» [6]. Главная мысль, прослеживаемая в немецких пословицах, имеющих данные образы, состоит в том, что начатое необходимо доводить до конца.

Довольно часто в немецких пословицах может встретиться временной интервал сегодня-завтра. Предпочтительно, если какое-то действие или поступок совершается именно сегодня, а не завтра. Немецкие пословицы учат тому, что, с одной стороны, ничего нельзя откладывать на завтра, если необходимо сделать сегодня, в противном случае можно не успеть совершить

задуманное. Например, «Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.» – «Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.» [10], «Das Heute soll dem Morgen nichts borgen.» – «Одно нынче лучше двух завтра.» [10], «Heute zechen, morgen nichts zu brechen.» – «Сегодня пировать, а завтра нечего жевать.» [10]. С другой стороны, каждый день должен быть расписан и чему-то посвящен, во всем должен прослеживаться порядок. Данные пословицы являются несомненным показателем немецкого колорита.

Следующий временной интервал, встречающийся в немецких пословицах реже, но имеющий, несомненно, важный и глубокий смысл – сначала-потом. Например, «Erst denken, dann lenken.» – «Сначала подумай, а затем руководи.» [10], «Erst der Magen, dann der Kragen.» – «Сначала желудок, потом воротник (т. е. заботься сначала о еде, потом о наряде).» [10], «Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.» – «Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.» [10]. Темпоральные концепты, применимые в данных пословицах, представляют нам определенный набор правил, которыми должен руководствоваться человек. Что необходимо сделать сначала, и что потом, чтобы не попасть в трудную жизненную ситуацию. Тем самым они предостерегают человека от неправильного поступка или действия.

Важно отметить еще один временной интервал в немецких пословицах, как утро – Morgen. Например, «Morgenrot schafft Brot.» – «Утренняя заря дает хлеб.» [10], «Morgenstunde hat Gold im Munde.» – «У утреннего часа золото во рту.» [10]. Данный темпоральный концепт – это очень емкое понятие, во-первых, утром начинаются все дела, хлопоты, заботы, во-вторых, как утро начнется, хорошо или плохо, так и пойдет весь день.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что немецкие пословицы являются богатым источником, отражающим темпоральные отношения. Заложенные в них многовековые традиции, мудрость, житейские ценности через восприятие времени направляют нас правильно оценивать положительные и отрицательные моменты в поведении людей, предостерегают нас от совершения ошибок.

1. Гордеева, Н. В., Дятлова, А. К. Концепт «богатство и бедность» в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков) // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». 2021. № 72. Часть 5. С. 58-60.
2. Гордеева, Н. В., Сидорова, Н. С. Эмоциональные концепты в немецких поговорках // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». 2022. №86. С. 100-103.
3. Гордеева, Н. В., Шепелева, Е. В. Эмоциональные проявления в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков) // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 3. С. 139-143.
4. Емельянова, С. М. Сопоставление темпоральных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: (на примере концептов ZEIT и ВРЕМЯ): Автореферат дисс... канд. филолог. наук. Владивосток, 2012. 22 с.
5. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология // Под ред. проф. В.П. Нерознака. М., 1997. С. 281.
6. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 11.05.2023)
7. Петрянина, О. В. Лексико-грамматические средства выражения концепта «пространство-время» в современном немецком языке // Вестник Самарского государственного университета. 2007. № 5-1 (55). С. 28-33.
8. Терехова, Е. В. Немецкие пословицы с темпоральным значением и их русские эквиваленты (опыт идеографического описания фразеологизмов в рамках микрополя «Относительное время») // Известия ВГПУ. 2015. № 4 (99). С. 137-142.
9. Шаталова-Давыдова, Е. В. Концепт как метод познания социокультурной реальности в России // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия Социальные науки. 2012. № 3(27). С. 156-160.
10. Sprichwörter [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sprichwoerter.net/deutsche-sprichwoerter-und-redewendungen/> (дата обращения: 08.05.2023)